

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Амурский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
научной работе

Лейфа А.В. Лейфа

« 1 » сентября 2022 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
«УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)»

Направление подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы – Иностранные языки и речевые технологии

Квалификация выпускника – Магистр

Год набора – 2022

Форма обучения – Очная

Составитель Ю.П. Иванашко, доцент, канд. филол. наук

Филологический факультет

Кафедра иностранных языков

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта ВО для направления подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.20 № 993

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков

01.09.2022 г. , протокол № 1

Заведующий кафедрой Морозова О.Н. Морозова

СОГЛАСОВАНО

Учебно-методическое управление

Чалкина Н.А. Чалкина

« 1 » сентября 2022 г.

СОГЛАСОВАНО

Научная библиотека

Петрович О.В. Петрович

« 1 » сентября 2022 г.

СОГЛАСОВАНО

Выпускающая кафедра

Морозова О.Н. Морозова

« 1 » сентября 2022 г.

СОГЛАСОВАНО

Центр цифровой трансформации и
технического обеспечения

Тодосейчук А.А. Тодосейчук

« 1 » сентября 2022 г.

1. ТИП ПРАКТИКИ И СПОСОБ ПРОВЕДЕНИЯ

1.1. Тип (форма проведения) практики

Учебная практика (переводческая практика).

Практика проводится для подготовки магистрантов к практической сфере деятельности в области перевода и для получения необходимых универсальных и профессиональных компетенций.

Форма проведения практики: дискретно.

Объем и время проведения практики определяется учебным планом согласно ФГОС ВО и составляет 8 зачётных единиц (288 академических часов, 2 недели).

1.2. Способы проведения практики

Стационарная; выездная.

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Целью практики является развитие навыков письменного перевода публикаций, специальной и научно- популярной литературы с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; выступления в роли языкового посредника на конференциях, симпозиумах, форумах и т. п.

Задачи практики:

- закрепить на практике основные теории переводоведения;
- научить переводу публикаций, специальной и научно- популярной литературы с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;
- научить выступать в роли языкового посредника на конференциях, симпозиумах, форумах и т. п.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

3.1. Универсальные компетенции и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 УК-4 Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к академической и профессиональной коммуникации. ИД-2 УК-4 Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации академической и профессиональной коммуникации. ИД-3 УК-4 Владеет практическим опытом составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранном языках.

3.2 Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод публикаций, специальной и научно-популярной литературы с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; выступать в роли языкового посредника на конференциях, симпозиумах, форумах и т. п.	ИД-1 ПК-5 Знает основные положения теории перевода; особенности текстов различной направленности и функциональных стилей. ИД-2 ПК-5 Умеет пользоваться техниками письменного перевода публикаций, специальной и научно-популярной литературы с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный; выступать в роли языкового посредника на конференциях, симпозиумах, форумах и т. п.

4. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная практика (переводческая практика) является обязательной формой работы магистрантов и относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательного процесса.

Практика реализуется во взаимосвязи с изучением дисциплин обязательной части учебного плана, а также формируемой участниками образовательного процесса.

Прохождение практики предваряет изучение следующих дисциплин, предусмотренных учебным планом направления подготовки 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»: «Устный перевод иноязычной речи», «Практика перевода письменного текста», «Практикум по культуре речевого общения иностранного языка», «Практикум устной и письменной речи на иностранном языке», «Речевая коммуникация на иностранном языке».

5. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Учебная практика (переводческая практика) проводится в лаборатории экспериментально-фонетических исследований (ЛЭФИ) при кафедре иностранных языков Амурского государственного университета или в иных местах, предусмотренных договором/договорами с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках ОП ВО.

Лаборатория экспериментально-фонетических исследований оснащена современным оборудованием для проведения звукозаписи, персональными компьютерами с выходом в Интернет, пакетом программ для компьютерной обработки речевого сигнала, осуществления письменного перевода, банком высококачественных аудиотекстов в произнесении носителей разных языков, специализированной библиотекой научной литературы. В кадровый состав лаборатории входят зав. лабораторией, инженер, научные сотрудники.

Время проведения практики определяется учебным планом, сроки проведения практики соответствуют календарному учебному графику учебного плана (4 семестр учебного плана).

6. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И ЕЕ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ В НЕДЕЛЯХ

Объем практики в зачетных единицах составляет 8 з. ед, 288 академических часов (из них 12 академических часов иной контактной работы). Длительность практики – 2 недели.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Трудоемкость (в академических часах)
1	Подготовительный	Инструктаж по технике безопасности. Составление индивидуального плана переводческой практики, ознакомление с организационно-управленческой структурой и основными направлениями базы практики. Подбор материалов для перевода. Постановка проблем и определение методов перевода.	8
2	Основной	Осуществление письменного перевода публикаций, специальной и научно-популярной литературы с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; выступления в роли языкового посредника на конференциях, симпозиумах, форумах и т. п.	256
3	Завершающий	Оформление дневника практики. Оформление отчёта по практике. Подготовка презентации. Подготовка к защите практики.	24
4	Зачёт с оценкой		0
Итого 288.0 часов			

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ, НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ И НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ НА ПРАКТИКЕ

В процессе прохождения практики применяются различные формы обучения, в том числе с использованием компьютерных технологий. Каждый обучающийся в течение всего периода практики обеспечен индивидуальным доступом к электронным ресурсам лаборатории экспериментально-фонетических исследований, к электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде университета. Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории университета, так и вне её.

Электронная информационно-образовательная среда кафедры иностранных языков обеспечивает: доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин, практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах; фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения образовательной программы магистратуры; проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения; формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ обучающегося, рецензий и оценок на эти работы со стороны любых участников образовательного процесса; взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействие посредством сети «Интернет», выдачи рекомендаций и

консультирование по оперативным вопросам (электронная почта).

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, её использующих и поддерживающих. Функционирование электронной информационно-образовательной среды соответствует действующему законодательству РФ.

Образовательный процесс в период прохождения практики строится на основе комбинации технологий поэтапного формирования умственных действий, развивающего обучения, технологии развития критического мышления. Реализация данной модели предполагает использование технологий стратегического уровня (задающих организационные формы взаимодействия субъектов образовательного процесса), которые, в свою очередь, осуществляются с использованием таких процедур, как:

- активизация познавательной деятельности (приёмы технологии развития критического мышления через чтение и письмо, работа с литературой, подготовка докладов и статей, подготовка презентаций для выступлений на конференциях, в том числе на конференции по итогам практики, оформление отчёта);
- самоуправление (самостоятельная работа студентов, самостоятельное изучение материала, овладение методиками экспериментального анализа речи).

9. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Аттестация по итогам практики включает защиту результатов практики на основании представленного отчёта с последующей оценкой.

В качестве основной формы и вида отчётности устанавливается дневник практики и письменный отчёт.

Отчёт по практике составляется на основании выполненной студентом в соответствии с индивидуальным заданием работы, изученных литературных источников по вопросам перевода, осуществлённого письменного перевода публикаций, специальной и научно-популярной литературы с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; отчёта о выступлении в роли языкового посредника на конференциях, симпозиумах, форумах и т. п.

Текст отчёта должен быть отредактирован и напечатан с соблюдением правил оформления научных работ, предусмотренных ГОСТом.

Примерный план отчёта по практике.

титульный лист;

содержание;

введение;

основная часть;

заключение;

приложения (оригиналы текстов для перевода).

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчёта и отзыва руководителя практики от вуза и от предприятия.

К защите студент предоставляет следующие документы:

1. Индивидуальное задание.
 2. Дневник прохождения практики с краткими сведениями о проделанной работе.
 3. Отзыв и заключение руководителя(ей) практики о выполнении студентом всех запланированных в индивидуальном задании этапов практики. Отзыв включает в себя анализ качества выполнения студентом заданий практики, полученных умений и навыков, предусмотренных универсальными и профессиональными компетенциями, состояния трудовой и производственной дисциплины.
 5. Отчёт по практике.
 6. Электронная презентация для защиты практики.
- Форма промежуточной аттестации по итогам практики – зачёт с оценкой.

10. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а также методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков отражаются в фонде оценочных средств по программе «Учебная практика (переводческая практика)».

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций, включает в себя: текущий контроль и промежуточная аттестация.

Промежуточная аттестация осуществляется в виде зачёта с оценкой. Зачёт с оценкой проводится по расписанию сессии. Форма проведения зачёта с оценкой – устная защита отчёта по практике. Результаты промежуточной аттестации заносятся в экзаменационно-зачётную ведомость и зачётную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Защита отчёта производится каждым студентом руководителю практики лично, с последующими ответами на контрольные вопросы по отчёту.

Оценка практики ставится с учётом оценки руководителя практики от предприятия, качества отчёта, выполненного индивидуального задания, заполненного дневника по практике, ответов на вопросы при защите, а также характеристики, данной студенту на предприятии.

Текущий контроль осуществляется в ходе прохождения этапов практики.

Виды оцениваемых текущих работ:

1. Посещение организационного собрания.
2. Посещение обзорных лекций по технике безопасности.
3. Выполнение индивидуального задания (контроль в течение всего периода практики).
4. Предоставление отчётной документации по работе на предприятии (контроль в течение всего периода практики).
5. Работа с учебно-методической и информационной литературой по заданию (контроль в течение всего периода практики).

Отчёт и дневник являются основными документами; в них отражается весь процесс прохождения практики.

Отчёт по практике подготавливается студентами самостоятельно, своевременно, равномерно в течение всего периода практики, оформляется и представляется для проверки руководителю практики. Отчёт по практике составляется на основании выполненной студентом основной работы, исследований, проведённых в соответствии с индивидуальным заданием, изученных литературных источников.

В дневнике должно быть отражено следующее: виды и содержание выполненных работ, сроки их выполнения, наблюдения, критические замечания, предложения и выводы по выполненным работам, отметка руководителя от предприятия о выполненной работе, отзыв руководителя практики от вуза.

По окончании практики студент предоставляет законченный отчёт и дневник практики руководителям практики от предприятия и от вуза для подготовки на их основе отзывов.

Руководитель практики проверяет соответствие содержания отчёта заданию по преддипломной практике, оценивает качество и объём выполнения студентом календарного плана, уровень и полноту разработки индивидуального задания и даёт заключение о допуске студента к защите отчёта.

11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ПРАКТИКЕ

11.1. Литература

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее

образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: [https:// urait.ru/ bcode/475340](https://urait.ru/bcode/475340) (дата обращения: 29.06.2022).

2. Практический курс перевода [Электронный ресурс]: учеб. пособие для студентов языковых (45.03.03; 45.04.03) и неязыковых направлений подготовки / Ю. П. Иванашко, Е. А. Процукович; Амурский государственный университет, Филологический факультет. - Благовещенск : АмГУ, 2021. – 215 с. - Режим доступа: http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/11651.pdf

3. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Андреева Е.Д.. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61413.html> (дата обращения: 29.06.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

4. Головина Е.В. Практика перевода специального текста : практикум / Головина Е.В.. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/54143.html> (дата обращения: 29.06.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

5. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: [https:// urait.ru/ bcode/489013](https://urait.ru/bcode/489013) (дата обращения: 29.06.2022).

6. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: [https:// urait.ru/ bcode/490899](https://urait.ru/bcode/490899) (дата обращения: 29.06.2022).

7. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492190> (дата обращения: 29.06.2022).

8. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: [https:// urait.ru/ bcode/493025](https://urait.ru/bcode/493025) (дата обращения: 29.06.2022).

11.2. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	Операционная система MS Windows 7 Pro	DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 30 июня 2019 года.
2	http://www.iprbookshop.ru	Электронно-библиотечная система IPRbooks – научно-образовательный ресурс для решения задач обучения в России и за рубежом. Уникальная платформа ЭБС IPRbooks объединяет новейшие информационные технологии и учебную лицензионную литературу.
3	ЭБС ЮРАЙТ https://urait.ru/	Фонд электронной библиотеки составляет более 4000 наименований и постоянно пополняется новинками, в большинстве своём это учебники и учебные пособия для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований

11.3. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

При выполнении различных видов работ на практике используются следующие информационные технологии: системы мультимедиа; самостоятельная работа с учебной, учебно-методической и научной литературой, с источниками Интернет, с использованием справочно-правовых систем и электронных библиотечных информационно-справочных систем;

При осуществлении образовательного процесса для прохождения практики используются следующие информационные технологии:

Internet – технологии:

WWW(англ. WorldWideWeb – Всемирная Паутина) – технология работы в сети с гипертекстами;

FTP (англ. FileTransferProtocol – протокол передачи файлов) – технология передачи по сети файлов произвольного формата и другие.

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Практика проводится в лаборатории экспериментально-фонетических исследований Амурского государственного университета с использованием ресурсов материально-технического обеспечения лаборатории. Рабочее место для практиканта на предприятии должно быть оснащено персональным компьютером с возможным доступом к информационным системам лаборатории и соответствовать действующим санитарным нормам.

Для подготовки и защиты отчётов по практике используются видеопроекционное оборудование для презентаций, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть в Интернет компьютеры, помещения для проведения практических занятий (оборудованные учебной мебелью), библиотека (имеющая рабочие места для студентов, оснащённые компьютерами с доступом к базам данных и сети Интернет). Учебный процесс обеспечен необходимым комплектом программного обеспечения (лицензионного и/или свободного доступа).

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к Интернет и обеспечены доступом в электронно-библиотечную систему и Интернет.